

---

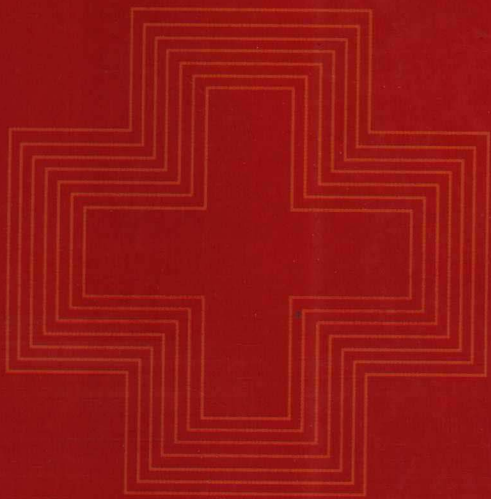
根据瑞士联邦委员会办公处 1996 年版本译出

---

殷生根 王燕 译

---

# 瑞士民法典



---

中国政法大学出版社

---

# 瑞士民法典

(根据瑞士联邦委员会办公处 1996 年版本译出)

殷生根 王燕 译

中国政法大学出版社

## 图书在版编目(CIP)数据

瑞士民法典/殷生根,王燕译. —北京:中国政法大学出版社,1999

ISBN 7-5620-1899-5

I. 瑞… I. ①殷… ②王… III. 民法-瑞士 IV. D952.23

中国版本图书馆 CIP 数据核字(1999)第 32046 号

**责任编辑** 丁小宣

**出版发行** 中国政法大学出版社

**经 销** 全国各地新华书店

**承 印** 军事科学院印刷厂

---

开本:850×1168 1/32 11.125印张 220千字

1999年8月第1版 1999年8月第1次印刷

ISBN 7-5620-1899-9/D·1859

印数:0001-4000册 定价:17.80元

---

**社址:**北京市海淀区西土城路25号

**邮编:**100088 **电话:**62229803 或 62228801

**声明:**1. 版权所有,侵权必究。

2. 如有缺页、倒装,由本社发行科负责退换。

## 前 言

谈论《瑞士民法典》，当然要提及欧根·胡倍尔(Eugen Huber)教授。《杜登》三卷本百科全书中是这样介绍他的：“生于1849年、卒于1923年，瑞士法学家，瑞士民法典的创始者。”寥寥几语即反映出他在瑞士民法发展中的重要地位。1892年，受联邦政府委托，胡倍尔教授着手起草一部民法典，并于1894年、1895年和1899年相继完成了“婚姻”、“继承”和“不动产担保”三编的制定工作。之后，经法学家及由联邦委员会任命的专家委员会反复深入讨论并补充，终于形成1904年5月28日公布的联邦委员会草案。该草案于1907年12月10日经联邦国民与联邦议会联席会议审议通过，并于1912年1月1日施行。正是因为整部法典是在胡倍尔教授一人指导下起草完成的，所以在结构和语言方面其有许多独到之处。比如全部条文仅977条，且每条又很少包括3款以上，每款一般仅一句；再如，在各条边页加有小标题，提纲挈领，与条文同生效力，通常是条文主旨之概括。《瑞士民法典》生效之后，影响颇大，甚至受到“克隆”。1926年，土耳其对《瑞士民法典》略作修改，即为其所用；列支敦士登于1922年和1926年先后采用《瑞士民法典》中的“物权法”和“人和监护法”，由此可见《瑞士民法典》的广泛影响。

这次出版的中译本是在1987年笔者所译中译本的基础上，对照1996年德文版的《瑞士民法典》修订而成的。在本次修订过程中，除补译了德文版中的新增内容，还对原中译本逐条作了

重译。

在此,我特别要感谢清华大学经济管理学院的金勇军先生,他对全书做了初校,且提供了部分新条文的翻译初稿;遗憾的是,因教学科研工作缠身,他未能继续参与本书的翻译工作;另外,还要感谢瑞士驻华使馆为本书 1987 年的和此次的中译本分别提供了《瑞士民法典》德文版本;还要提到我们的瑞士好友,瑞中经济协会主席马克·隆卡(Marc Ronca)法学博士,他在 1987 年和本次的翻译和出版过程中向译者提供了物质和精神上的支持与帮助,尤其是译者所以能赴瑞士进行交流访问,皆应归功于他。此外,本书 1987 年译本承蒙北京大学的王作堂教授和最高人民法院的艾炜先生审阅,在此一并表示衷心感谢。

因译者水平和手头资料所限,译稿中难免会有缺憾、疏漏甚至谬误,敬请读者指正。

译 者

1999 年 2 月

# 目 录

## 引 言

一、法律的适用.....	第 1 条(3)
二、法律关系的内容 .....	(3)
(一)诚实信用的行为 .....	第 2 条(3)
(二)善意 .....	第 3 条(3)
(三)裁判 .....	第 4 条(3)
三、与各州法律的关系 .....	(3)
(一)各州的民事法规和惯例 .....	第 5 条(3)
(二)各州的公法 .....	第 6 条(4)
四、债法的一般规定.....	第 7 条(4)
五、证据规则 .....	(4)
(一)提供证据的责任 .....	第 8 条(4)
(二)以官方文件提供证据 .....	第 9 条(4)
(三)证据规定 .....	第 10 条(4)

## 第一编 人 法

第一章 自然人	(7)
第一节 人格法	(7)
一、人格的一般规定	(7)
(一)权利能力	第 11 条(7)
(二)行为能力	(7)
1. 内容	第 12 条(7)
2. 要件	(7)
1) 一般规定	第 13 条(7)
2) 成年	第 14 条(7)
3) (废除)	第 15 条(7)
4) 判断能力	第 16 条(7)
(三)无行为能力	(7)
1. 一般规定	第 17 条(7)
2. 无判断能力	第 18 条(7)
3. 有判断能力的未成年人或禁治产人	第 19 条(8)
(四)血亲及姻亲	(8)
1. 血亲	第 20 条(8)
2. 姻亲	第 21 条(8)
(五)籍贯与住所	(9)
1. 籍贯	第 22 条(8)
2. 住所	(9)
1) 定义	第 23 条(9)
2) 住所的变更及逗留地	第 24 条(9)

3)非独立人的住所 .....	第 25 条(9)
4)为就学等目的而居住的住所 .....	第 26 条(9)
二、人格的保护 .....	(9)
(一)防止过度约束 .....	第 27 条(9)
(二)防止侵害 .....	(9)
1.原则 .....	第 28 条(9)
2.起诉 .....	第 28 条 a(10)
3.审判籍 .....	第 28 条 b(10)
4.预防措施 .....	(10)
1)要件 .....	第 28 条 c(10)
2)程序 .....	第 28 条 d(11)
3)强制执行 .....	第 28 条 e(11)
4)损害赔偿 .....	第 28 条 f(11)
5.反报道 .....	(11)
1)原则 .....	第 28 条 g(11)
2)形式和内容 .....	第 28 条 h(12)
3)程序 .....	第 28 条 i(12)
4)发表 .....	第 28 条 k(12)
5)提交法官 .....	第 28 条 l(12)
(三)姓名权 .....	(12)
1.姓名的保护 .....	第 29 条(12)
2.姓名的变更 .....	第 30 条(13)
三、人格的开始及终止 .....	(13)
(一)出生及死亡 .....	第 31 条(13)
(二)证据 .....	(13)
1.提供证据的责任 .....	第 32 条(13)
2.提供证据的方法 .....	(13)



---

1) 一般规定 .....	第 33 条(13)
2) 死亡的标志 .....	第 34 条(14)
(三) 失踪的宣告 .....	(14)
1. 一般规定 .....	第 35 条(14)
2. 程序 .....	第 36 条(14)
3. 申请的失效 .....	第 37 条(14)
4. 效力 .....	第 38 条(14)
第二节 身份登记 .....	(15)
一、一般规定 .....	(15)
(一) 登记簿 .....	第 39 条(15)
(二) 规则 .....	第 40 条(15)
(三) 身份管理官 .....	第 41 条(15)
(四) 责任 .....	第 42 条(15)
(五) 监督 .....	(16)
1. 抗告 .....	第 43 条(16)
2. 纪律处分 .....	第 44 条(16)
(六) 更正 .....	第 45 条(16)
二、出生登记 .....	(16)
(一) 申报 .....	第 46 条(16)
(二) 变更的登记 .....	第 47 条(16)
三、死亡登记 .....	(16)
(一) 申报 .....	第 48 条(16)
(二) 尸体未发现 .....	第 49 条(17)
(三) 失踪宣告 .....	第 50 条(17)
(四) 变更的登记 .....	第 51 条(17)
第二章 法人 .....	(18)

---

第一节 一般规定 .....	(18)
一、人格 .....	第 52 条(18)
二、权利能力 .....	第 53 条(18)
三、行为能力 .....	(18)
(一)要件 .....	第 54 条(18)
(二)活动 .....	第 55 条(18)
四、住所 .....	第 56 条(18)
五、解散 .....	(18)
(一)财产的使用 .....	第 57 条(19)
(二)清算 .....	第 58 条(19)
六、公法、公司法及合作社法的适用 .....	第 59 条(19)
第二节 社团法人 .....	(19)
一、设立 .....	(19)
(一)采用社团形式的法人 .....	第 60 条(19)
(二)登记 .....	第 61 条(20)
(三)无法人人格的社团 .....	第 62 条(20)
(四)章程与法律的关系 .....	第 63 条(20)
二、组织 .....	(20)
(一)社员大会 .....	(20)
1. 职能及召集 .....	第 64 条(20)
2. 权限 .....	第 65 条(20)
3. 社团决议 .....	(21)
1) 决议的作出 .....	第 66 条(21)
2) 表决权及绝对多数 .....	第 67 条(21)
3) 无表决权 .....	第 68 条(21)
(二)董事会 .....	第 69 条(21)
三、社员资格 .....	(21)

(一)入社及退社 .....	第 70 条(21)
(二)出资的义务 .....	第 71 条(21)
(三)除名 .....	第 72 条(22)
(四)被除名社员的地位 .....	第 73 条(22)
(五)社团宗旨的保护 .....	第 74 条(22)
(六)社员权利的保护 .....	第 75 条(22)
四、解散 .....	(22)
(一)解散的方式 .....	(22)
1. 社团决议 .....	第 76 条(22)
2. 依照法律 .....	第 77 条(22)
3. 裁决 .....	第 78 条(22)
(二)登记簿登记的涂销 .....	第 79 条(22)
第三节 财团法人 .....	(23)
一、设立 .....	(23)
(一)一般规定 .....	第 80 条(23)
(二)设立的形式 .....	第 81 条(23)
(三)撤销之诉 .....	第 82 条(23)
二、组织 .....	第 83 条(23)
三、监督 .....	第 84 条(23)
四、财团的变更 .....	(23)
(一)组织的变更 .....	第 85 条(23)
(二)宗旨的变更 .....	第 86 条(24)
五、家庭财团及教会财团 .....	第 87 条(24)
六、解散 .....	(24)
(一)依法及经法官 .....	第 88 条(24)
(二)诉讼权及登记簿登记的涂销 .....	第 89 条(24)
七、职工救济财团 .....	第 89 条(增补)(24)

## 第二编 亲 属 法

## 第一部分 婚姻法

第三章 结婚 .....	(29)
第一节 婚约 .....	(29)
一、订婚 .....	第90条(29)
二、婚约的效力 .....	(29)
(一)排除提起履行结婚的诉讼 .....	第91条(29)
(二)违反婚约的后果 .....	(29)
1. 损害赔偿 .....	第92条(29)
2. 慰抚金 .....	第93条(29)
(三)赠与物的返还 .....	第94条(30)
(四)时效 .....	第95条(30)
第二节 婚姻能力及婚姻障碍 .....	(30)
一、婚姻能力 .....	(30)
(一)适婚年龄 .....	第96条(30)
(二)判断能力 .....	第97条(30)
(三)经监护人同意 .....	(30)
1. 未成年人 .....	第98条(废除)(30)
2. 禁治产人 .....	第99条(30)
二、婚姻障碍 .....	(31)
(一)亲属 .....	第100条(31)
(二)前婚 .....	(31)
1. 解除的证明 .....	(31)

---

1) 一般规定	第 101 条(31)
2) 配偶失踪	第 102 条(31)
2. 禁止再婚的期限	(31)
1) 妇女禁止再婚的期限	第 103 条(32)
2) 离婚者禁止再婚的期限	第 104 条(32)
第三节 婚姻的公告及仪式	(32)
一、公告	(32)
(一) 申请的方式	第 105 条(32)
(二) 申请结婚及公告结婚的地点	第 106 条(32)
(三) 申请的驳回	第 107 条(33)
二、异议	(33)
(一) 提出异议的权利	第 108 条(33)
(二) 依职权提出异议	第 109 条(33)
(三) 程序	(33)
1. 将异议通知婚约人	第 110 条(33)
2. 对异议的裁决	第 111 条(33)
3. 期限	第 112 条(33)
三、仪式	(34)
(一) 要件	(34)
1. 身份官员的权限	第 113 条(34)
2. 拒绝执行仪式	第 114 条(34)
3. 不经公告的仪式	第 115 条(34)
(二) 仪式	(34)
1. 公开举行	第 116 条(34)
2. 仪式的形式	第 117 条(34)
(三) 婚姻证书及宗教仪式	第 118 条(35)
四、细则的制定	第 119 条(35)

---

第四节 婚姻的无效 .....	(35)
一、无效婚姻 .....	(35)
(一)无效原因 .....	第 120 条(35)
(二)提起诉讼的义务与权利 .....	第 121 条(35)
(三)诉讼的限制及排除 .....	第 122 条(35)
二、婚姻的撤销 .....	(36)
(一)配偶人的诉讼 .....	(36)
1. 无判断能力 .....	第 123 条(36)
2. 因误解而结婚 .....	第 124 条(36)
3. 因受欺骗而结婚 .....	第 125 条(36)
4. 因受胁迫而结婚 .....	第 126 条(36)
5. 诉讼时效 .....	第 127 条(37)
(二)父母或监护人提起的诉讼 .....	第 128 条(37)
三、婚姻无效的排除 .....	(37)
(一)(废除) .....	第 129 条(37)
(二)未遵守禁止再婚期限 .....	第 130 条(37)
(三)未遵守法定结婚形式 .....	第 131 条(37)
四、婚姻无效的宣告 .....	(37)
(一)意义 .....	第 132 条(37)
(二)后果 .....	(37)
1. 对子女产生的后果 .....	第 133 条(37)
2. 对配偶产生的后果 .....	第 134 条(38)
五、婚姻无效诉权的继承 .....	第 135 条(38)
六、权限及程序 .....	第 136 条(38)
第四章 离婚 .....	(39)
一、离婚原因 .....	(39)

---

(一)通奸 .....	第 137 条(39)
(二)生命受危害、身体受虐待及 名誉受损害 .....	第 138 条(39)
(三)犯罪及道德败坏 .....	第 139 条(39)
(四)遗弃 .....	第 140 条(39)
(五)精神病 .....	第 141 条(40)
(六)发生严重损害婚姻关系的事件 .....	第 142 条(40)
二、诉讼 .....	(40)
(一)诉讼的内容 .....	第 143 条(40)
(二)权限 .....	第 144 条(40)
(三)临时措施 .....	第 145 条(40)
三、判决 .....	(40)
(一)离婚或分居 .....	第 146 条(40)
(二)分居的期限 .....	第 147 条(41)
(三)分居期限届满后的判决 .....	第 148 条(41)
(四)离婚后配偶的地位 .....	第 149 条(41)
(五)禁止再婚期限 .....	第 150 条(41)
(六)离婚时的给付 .....	(42)
1. 损害赔偿及慰抚金 .....	第 151 条(42)
2. 抚养费 .....	第 152 条(42)
3. 定期金 .....	第 153 条(42)
(七)夫妻财产分割 .....	(42)
1. 离婚时 .....	第 154 条(42)
2. 分居时 .....	第 155 条(42)
(八)亲权 .....	(43)
1. 法官的裁判 .....	第 156 条(43)
2. 亲权关系的改变 .....	第 157 条(43)

---

四、离婚程序 .....	第 158 条(43)
<b>第五章 婚姻的一般效力 .....</b>	<b>(44)</b>
一、婚姻共同生活以及配偶双方的 权利与义务 .....	第 159 条(44)
二、姓氏 .....	第 160 条(44)
三、州和镇的公民权 .....	第 161 条(44)
四、婚姻住宅 .....	第 162 条(44)
五、家庭的抚养 .....	(44)
(一)一般规定 .....	第 163 条(44)
(二)自由处分的款项 .....	第 164 条(45)
(三)配偶一方的特别款项 .....	第 165 条(45)
六、代表婚姻共同生活 .....	第 166 条(45)
七、配偶双方的职业与事业 .....	第 167 条(46)
八、配偶双方的法律行为 .....	(46)
(一)一般规定 .....	第 168 条(46)
(二)家庭的住宅 .....	第 169 条(46)
九、通知义务 .....	第 170 条(46)
十、婚姻共同生活的保护 .....	(46)
(一)咨询部门 .....	第 171 条(46)
(二)司法处分 .....	(46)
1. 一般规定 .....	第 172 条(46)
2. 共同生活期间 .....	(47)
1) 给付金钱 .....	第 173 条(47)
2) 剥夺代理权 .....	第 174 条(47)
3. 共同家务的终止 .....	(47)
1) 原因 .....	第 175 条(47)



2)分居生活期间的安排 .....	第 176 条(48)
4.指示债务人 .....	第 177 条(48)
5.限制处分权 .....	第 178 条(48)
6.情况发生变化 .....	第 179 条(48)
7.权限 .....	第 180 条(49)
<b>第六章 夫妻财产权 .....</b>	<b>(50)</b>
<b>第一节 一般规定 .....</b>	<b>(50)</b>
一、普通夫妻财产制 .....	第 181 条(50)
二、婚姻契约 .....	(50)
(一)契约之内容 .....	第 182 条(50)
(二)缔结契约的能力 .....	第 183 条(50)
(三)契约的形式 .....	第 184 条(50)
三、特别夫妻财产制 .....	(50)
(一)应配偶一方之申请 .....	(50)
1.法官的命令 .....	第 185 条(50)
2.权限 .....	第 186 条(51)
3.终止 .....	第 187 条(51)
(二)出现破产或扣押时 .....	(51)
1.破产时 .....	第 188 条(51)
2.出现扣押时 .....	(51)
1)法官的命令 .....	第 189 条(51)
2)权限 .....	第 190 条(52)
3.终止 .....	第 191 条(52)
(三)夫妻财产权分割 .....	第 192 条(52)
四、对债权人的保护 .....	第 193 条(52)
五、夫妻财产权分割之诉的管辖权 .....	第 194 条(52)